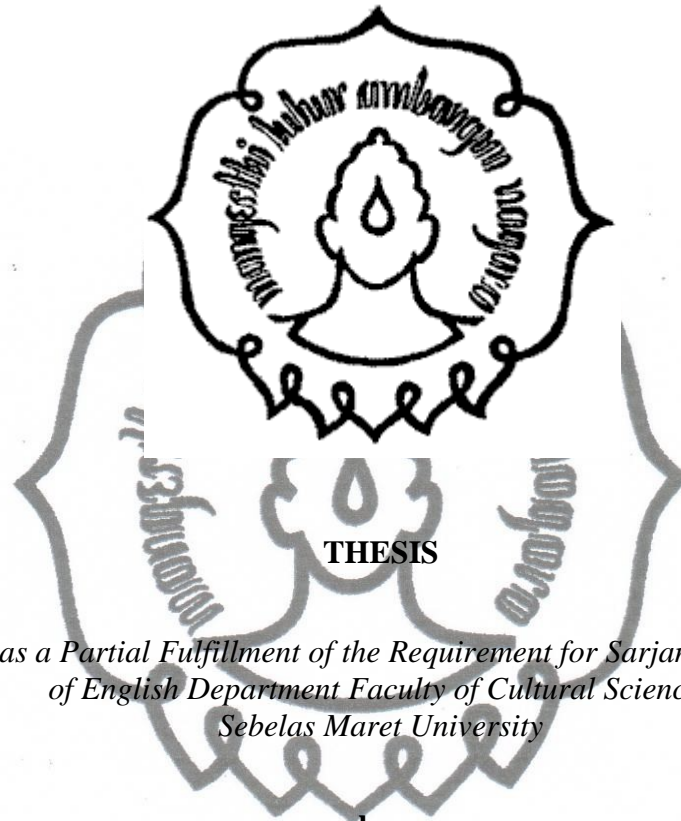


**AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND
TRANSLATION QUALITY IN FIVE CHILDREN BOOKS**



THESIS

*Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirement for Sarjana Sastra Degree
of English Department Faculty of Cultural Sciences
Sebelas Maret University*

by:

Septianto Wicaksono

C0308066

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF CULTURAL SCIENCES
SEBELAS MARET UNIVERSTY
SURAKARTA**

2016

**ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND
TRANSLATION QUALITY IN FIVE CHILDREN BOOKS**

**ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND
TRANSLATION QUALITY IN FIVE CHILDREN BOOKS**

Written by:

Septianto Wicaksono

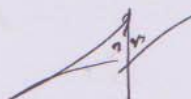
C0308066

Approved to be examined before the Board of Examiners

Faculty of Cultural Sciences

Sebelas Maret University

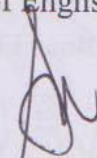
Supervisor



Bayu Budiharjo, S.S., M.Hum

NIK. 1985010120130201

Head of English Department



Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D

NIP. 196708301993021001

AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND TRANSLATION QUALITY IN FIVE CHILDREN BOOKS

Written by:

SeptiantoWicaksono

C0308066

Accepted and Approved by the Board of Examiners

Faculty of Cultural Sciences

Sebelas Maret University

On April 2016


1. **Chairman** :
Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D.
NIP. 196708301993021001
2. **Secretary** :
Ida Kusuma Dewi, S.S., M.A.
NIP. 197105251998022001
3. **First Examiner** :
Bayu Budiharjo, S.S., M.Hum.
NIK. 1985010120130201
4. **Second Examiner** :
Fenty Kusumastuti, S.S., M.Hum
NIP. 1981012720130201

Signature

Signature

Signature

Signature


The Dean of Faculty of Cultural Sciences
Sebelas Maret University
Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed, Ph.D
NIP. 196008281986011001

PRONOUNCEMENT

Name : Septianto Wicaksono

NIM : C0308066

Stated whole-heartedly that this thesis entitled **AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND TRANSLATION QUALITY IN FIVE CHILDREN BOOKS** is originally made by me. It is neither a plagiarism, nor made by others. All of the information which relates to other people's works are written in quotation and stated in the bibliography.

If the pronouncement is proven to be incorrect or the writer cheated, I am ready to take the responsibility.

Surakarta, 15 April 2016

The Researcher

Septianto Wicaksono

DEDICATION

I dedicate this thesis to:

My father and my mother

All of my family

Especially Lala



MOTTO



ACKNOWLEDGEMENT

Firstly, as the author of this thesis, the researcher want to give the biggest thanks to The Almighty God for the bless, love, and guidance in the process of completing this thesis. However, this thesis will not be completed without any supports from many people. Hence, I really would like to give special thanks to:

1. The Dean of Faculty of Cultural Science, Drs. Riyadi Santosa, M.Ed, Ph.D for approving this thesis
2. The Head of English Department, Drs. Agus Hari Wibowo, MA, Ph.D for giving permission to compose this thesis.
3. Bayu Budiharjo, S.S., M.Hum. As my thesis supervisor, thank you very much for your great patience, guidance, and advice in completing this thesis.
4. My academic supervisor, Dra. Susilorini, MA, for always giving me support to finish my study.
5. All of lecturers in English Department who have given me a lot of valuable knowledge, lessons, and great experience.
6. Mrs. Ike and Mrs. Sapta as the raters for giving time, ideas, and contributions in completing this thesis.
7. My beloved Father and Mother .Thanks for loving and supporting me so much.
8. Big families of Phoenix Familia, who always remind me finish my thesis and support me.
9. My girlfriend Lala, thanks for your support and spirit.

10. English Department '08 AHWFC, especially Agil, Gia, Trisna. Thanks for all of the helps, support and college experience.

Finally, I realize that this thesis is still far from perfect. Hence, I wish people to give criticism and suggestions to this thesis.



Surakarta, 15 April 2016

Septianto Wicaksono

TABLE OF CONTENT

Thesis Cover	i
Approval by Thesis Supervisor	ii
Approval by Board of Examiners	iii
Pronouncement.....	iv
Dedication	v
Motto.....	vi
Acknowledgement.....	vii
Table of Content.....	ix
List of Tables.....	xii
Abstract	xiv
CHAPTER I INTRODUCTION	1
A. Research Background.....	1
B. Research Limitation.....	5
C. Problem Statement	5
D. Research Objectives	6
E. Research Benefits	6
F. Thesis Organization	7
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	8
A. Definition of Translation.....	8
B. Problems in Translation.....	8
C. Translation Technique	11

D. Quality Assessment of Translation	18
E. Children Literature Translation and its Distinction with Adult Literature Translation	20
CHAPTER III RESEARCH METODOLOGY	22
A. Research Design	22
B. Data and Source of Data	23
C. Sampling Technique	24
D. Method of Data Collection	24
E. Technique of Data Analysis	27
F. Research Procedure	28
CHAPTER IV RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION	30
A. Research Findings	30
1. Translation Technique	30
2. Translation Quality	49
1. Accuracy	49
a. Accurate Translation	49
b. Less Accurate Translation	55
c. Inaccurate Translation	60
2. Acceptability	61
a. Acceptable Translation	61
b. Less Acceptable Translation	68
c. Unacceptable Translation	73
B. Discussion	74

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	79
A. Conclusion.....	79
B. Suggestion	81
BIBLIOGRAPHY	83
APPENDICES	



LIST OF TABLES

Table 3.1.....	25
Table 3.2.....	26
Table 4.1.....	30
Table 4.2.....	36
Table 4.3.....	39
Table 4.4.....	44
Table 4.5.....	46
Table 4.6.....	49
Table 4.7.....	50
Table 4.8.....	51
Table 4.9.....	52
Table 4.10.....	55
Table 4.11.....	57
Table 4.12.....	58
Table 4.13.....	59
Table 4.14.....	60
Table 4.15.....	60
Table 4.16.....	61
Table 4.17.....	63
Table 4.18.....	63
Table 4.19.....	66

Table 4.20.....	68
Table 4.21.....	68
Table 4.22.....	69
Table 4.23.....	70
Table 4.24.....	71
Table 4.25.....	72
Table 4.26.....	73
Table 4.27.....	74
Table 4.28.....	75
Table 4.29.....	75
Table 4.30.....	76
Table 4.31.....	76
Table 4.32.....	78
Table 4.33.....	79
Table 4.34.....	81
Table 4.35.....	82
Table 4.36.....	84
Table 4.37.....	85
Table 4.38.....	86
Table 4.39.....	87
Table 4.40.....	88
Table 4.41.....	89

ABSTRACT

Septianto Wicaksono. AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND TRANSLATION QUALITY IN FIVE CHILDREN BOOKS. Thesis: English Department. Faculty of Cultural Sciences. Sebelas Maret University. 2016

The research focuses on sentences found in five children books entitled “I Love Snow”, “Little Duckling”, “George Shrinks”, “Let’s Go to the Zoo”, and “I Spy” translated by the students of Sebelas Maret University in Ganesha Library.

The research objectives are divided into two parts :1) To explain the translation techniques used to translate the sentences in five children books entitled “I Love Snow”, “Little Duckling”, “George Shrinks”, “Let’s Go to the Zoo”, and “I Spy” in Indonesia, 2) To know the impact of translation technique on the translation quality in five children books entitled “I Love Snow”, “Little Duckling”, “George Shrinks”, “Let’s Go to the Zoo”, and “I Spy in terms of accuracy and acceptability.

In order to gain the research objective, the researcher applied the descriptive qualitative method. The purposive sampling is used to select the data in order to suit the researcher’s purpose. Content analysis and Focus Group Discussion are used as the method of data collections. Content analysis is used to analyze in terms of translation technique while Focus group discussion is used to gain the data in terms of the quality of translation.

The analysis of translation technique shows that there are 10 types of translation technique. Moreover, the researcher found the combination of 2 techniques, combination of 3 techniques, combination of 4 techniques, combination of 5 techniques, and combination of 6 techniques. The analysis of the translation accuracy and acceptability show that out of 81 data, the researcher finds 55 data or 67% of accurate translation, 25 data or 30% less accurate translation, and 1 datum or 3% inaccurate translation. In terms of acceptability, the researcher found that out of 81 data, 68 data or 83% data are acceptable translations, 13 data or 16% are less acceptable translation, and 1 datum or 1 % unacceptable translation.